

3. *Suchostawska, L. Space and Metaphor. Polish verbal prefixes expressing the relations INTO-OUT OF and TO-AWAY FROM* / L. Suchostawska. – Wrocław : Oficyna Wydawnicza Politechniki Wrocławskiej, 2005. – 147 p.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева [Электронный ресурс]. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les>. – Дата доступа : 04.05.2020.
5. *Бороздина, И. С. Сравнительный анализ способов вербализации идентичных пространственных отношений в различных языках (на примере английского и русского языков)* / И. С. Бороздина // Теория языка и межкультурной коммуникации. – 2008. – № 1 (3). – С. 1–5.
6. *Merriam-Webster Online Dictionary* [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access : 12.03.2020.
7. *Longman Dictionary of Contemporary English Online* [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.ldoceonline.com>. – Date of access : 12.03.2020.
8. *Тарасевич, Л. А. Предложные конструкции с пространственным значением: к проблеме идиоматизации (на материале немецкого и русского языков)* / Л. А. Тарасевич // Весн. Мазыр. дзярж. пед. ун-та. – 2015. – № 2. – С. 141–146.
9. *Lindstromberg, S. English Prepositions Explained (Revised edition)* / S. Lindstromberg. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010. – 273 p.
10. *British National Corpus (BNC)* [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.english-corpora.org/bnc>. – Date of access : 04.05.2020.
11. *Oxford English Dictionary* [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.lexico.com>. – Date of access : 12.03.2020.

The results of the research have demonstrated that there is a radial connection between the meanings of the prepositions denoting the relations of inclusion in English. It is also noted that the meanings of the studied prepositions can be formed not only through metaphorical transfer of their spatial meanings, but also due to the idiomatization of the whole construction with the spatial meaning.

Поступила в редакцию 02.11.2020

Е. В. Зуевская

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ КАУЗАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ПУБЛИЦИСТИКЕ

В статье рассматриваются особенности функционирования разноуровневых средств выражения причинно-следственных отношений в немецком языке. В ходе сопоставления текстов художественной литературы и публицистики выявлены закономерности распределения отдельных средств выражения категории каузальности и описана их специфика в исследуемых функциональных стилях.

Интерес ученых самых разных областей знания к проблеме причинно-следственных отношений обусловлен специфичностью данной категории, которая отражает первоочередную значимость причинных отношений в жизни человека. Так, с позиции философии утверждается, что «принцип причинности претендует на всеобщность, на то, что он истинен в отношении всего, что возникает в действительности» [1, с. 27]. Данные отношения фиксируют закрепление в языке важнейшей ступени человеческого мышления – логического вывода, переход от констатации к логическому мышлению, умозаключению. А. Т. Кривоносов, проводя анализ логического уровня языковых структур, отмечает, что причинно-следственная связь лежит в основе любого умозаключения [2, с. 232]. Именно поэтому изучение проблематики выражения причинно-следственных отношений языковыми средствами не утрачивает своей актуальности.

Средства, обслуживающие категорию каузальности в современном немецком языке, разнообразны и относятся к разным уровням языка. На грамматическом уровне причинно-следственные отношения получают свое выражение при помощи сложноподчиненных предложений с союзами *weil, da, zumal, so dass, als dass*, сложносочиненных предложений с союзами и наречиями *denn, nämlich, doch, deshalb, deswegen, daher* и бессоюзных предложений, а также предположно-падежных конструкций и причастных оборотов. На лексическом уровне данное значение выражает ряд существительных и глаголов. На словообразовательном уровне причинность выражается с помощью сложных слов и дериватов [3, с. 67–80], [4, с. 55–70, 135–150].

С целью выявления особенностей функционирования разноуровневых средств выражения причинно-следственных связей в современной немецкой публицистике и художественной литературе методом сплошной выборки было отобрано 1 000 микроконтекстов с семантикой причины и следствия из материалов газетных статей и художественной литературы.

Первое отличие, отмеченное уже на этапе отбора материала, касалось количества средств выражения причины и следствия в исследуемом материале. Среди средств выражения категории причины и следствия в обоих стилях преобладали средства с семантикой причины (73 % всех примеров). Средства с семантикой следствия встречались почти в 3 раза реже (27 % случаев), что свидетельствует о том, что средства выражения причины являются более важными в процессе общения, т.е. обладают большей коммуникативной значимостью по сравнению со средствами выражения следствия.

На следующем этапе анализа была предпринята попытка установить взаимозависимость между семантикой причины и следствия и теми средствами, которые для ее выражения употребляются в обоих функциональных стилях. Результаты количественного анализа нашли свое отражение на рис. 1.

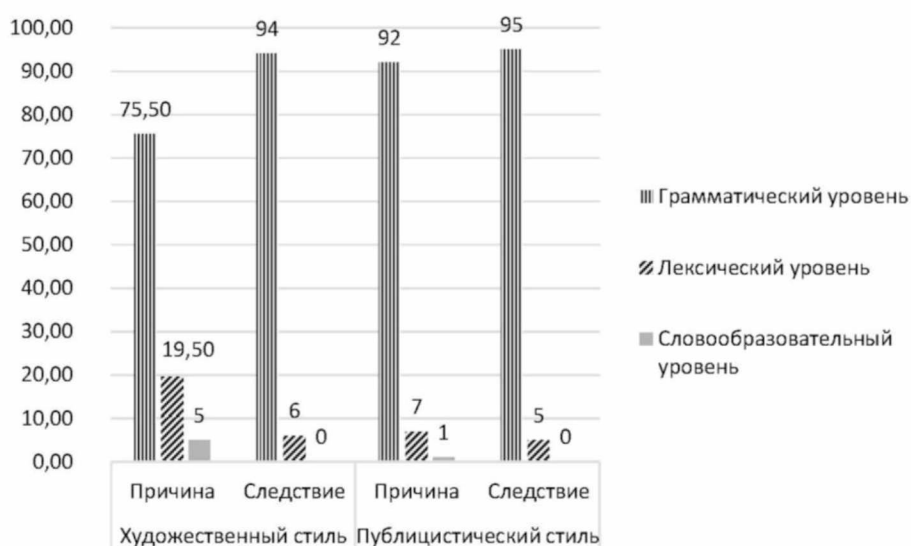
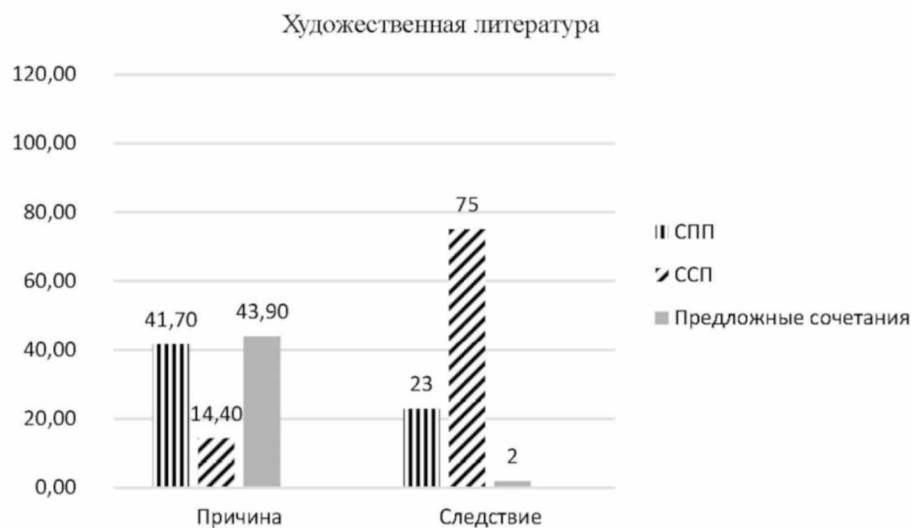


Рис. 1. Распределение средств выражения каузальности в исследуемых стилях на отдельных языковых уровнях, %

Как видно по количественным данным, представленным на рис. 1, в выборе языковых средств выражения причины и следствия в текстах исследуемых стилей прослеживается ряд особенностей. Так, грамматические средства выражения каузальности являются наиболее употребительными как в художественной литературе, так и в публицистике. Языковые единицы лексического уровня существенно чаще используются в художественной прозе. В публицистическом же стиле процент лексических средств выражения причины и следствия крайне мал (5–7 %). Что касается языковых средств словообразовательного уровня, то можно отметить, что данные средства встречаются лишь в единичных случаях и выражают только семантику причины. Для выявления закономерностей выбора тех или иных языковых средств, выражающих значение причины и следствия в исследуемых стилях, был проведен более глубокий анализ.

Общая картина распределения средств выражения причины и следствия на грамматическом уровне представлена на рис. 2.



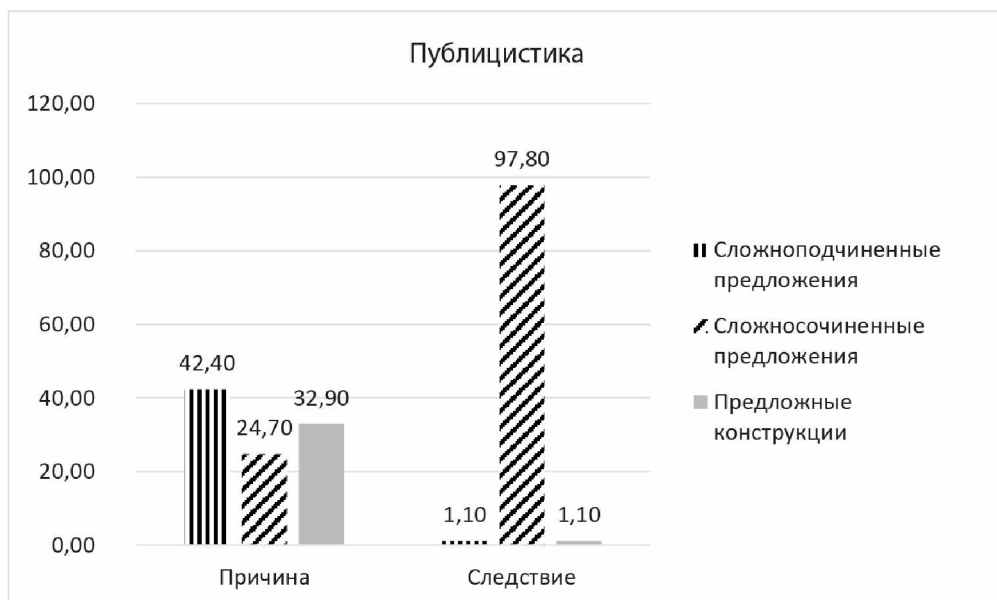


Рис. 2. Количественное соотношение грамматических средств выражения причины и следствия в исследуемых стилях, %

При детальном рассмотрении отдельных грамматических средств было установлено, что наиболее употребительным в сложноподчиненных предложениях, выражающих причину, как в текстах художественного, так и публицистического стиля является союз *weil* (58–61 % всех синтаксических средств выражения причины).

Er grinste, weil er die Abenteuerlust in ihren Augen aufblitzen sah, und wusste, dass die Krise vorerst überstanden war / Oussama B. hatte bereits in Frankreich in Haft gesessen, weil er Anfang 2015 den Angriff auf das Satiremagazin "Charlie Hebdo" bejubelt und mit eigenen Anschlägen gedroht hatte.

Следует отметить, что *weil* является чисто каузальным союзом и несет в себе обоснование без второстепенных значений. Он может употребляться как в предшествующих придаточных предложениях, так и в придаточных предложениях, следующих за главным.

Союз *zumal* был встречен значительно реже – в 15 % синтаксических конструкций в текстах художественного стиля и лишь в 2,7 % синтаксических конструкций в публицистике.

Mit jedem Schritt wurde mir dieser Körperkontakt unangenehmer, zumal seine Hände heiß und verschwitzt waren / Einen Sieg bei der Parlamentswahl im Juni sei aber noch keine ausgemachte Sache, zumal ihm kein ordentlicher Parteiapparat zur Verfügung stehe.

Союз *zumal* позволяет добавить различные факты к ранее указанной причине, усиливая таким образом значимость обоснования.

Сложноподчиненные предложения с союзом *da*, указывающим на знакомую собеседнику причину, представлены лишь в 5 % синтаксических конструкций в художественном стиле и отсутствуют в публицистике.

Da London unseren Geheimdienstquellen zufolge in den nächsten Tagen wieder Luftangriffe deutscher Marinegeschwader zu erwarten hat, haben wir beschlossen, ab sofort nach Sicherheitsprotokoll Stufe eins zu verfahren.

Основным способом связи между частями сложносочиненных предложений, выражающим причину, является союзный, он реализуется в художественных и публицистических текстах при помощи союза *denn* (22–26 % всех синтаксических конструкций).

*Der Wein war schwer von Gewürz, und die alte Frau schien dem Wasser hier mitten in der Stadt zu misstrauen, **denn** sie hatte den Wein ohne Verdünnung erwärmt. / Sein Optimismus überrascht, **denn** letztlich ist es vor allem die türkische Opposition, ob parlamentarisch organisiert oder nicht, die ihr Ziel verfehlt hat.*

Обоснование при сочинительной связи с помощью союза *denn* возможно только в постпозиции, после одной из частей сложного предложения. Это связано с тем, что обе части предложения относительно самостоятельны (и не всегда напрямую связаны), и обоснование имеет характер последующего пояснения.

Наряду с союзными сложносочиненными предложениями в публицистических текстах также регулярно используются бессоюзные предложения с семантикой причины (10,5 % всех синтаксических конструкций).

Der Kontrast zum Auftritt Petrys ist augenfällig: Nach ihrer Rede waren die meisten Delegierten sitzen geblieben, der Applaus war verhalten / Frankreichs Wähler haben sich für das Abenteuer entschieden: Die Auseinandersetzung wird ausgetragen von einem unkonventionellen Kandidaten, der aus dem Nichts die Führung in der ersten Runde der Präsidentenwahl errang, und einer ausgebufften Politikerin, die über fünf Jahre ihr Image glättete, um in die zweite Runde der Wahlen zu gelangen. Und das ist ihr gelungen.

Такого рода конструкции являются нетипичными для художественной прозы и встречаются лишь изредка (1,5 % всех синтаксических конструкций).

Среди каузальных предлогов в публицистических и художественных текстах превалирует предлог *wegen* (от 40 % в стиле художественной литературы, до 80 % в публицистике). Особенностью данного предлога является то, что он несет в себе каузальное значение без дополнительных оттенков.

*Meine Schwester Madeleine besucht auch die Saint Lennox. **Wegen** des Krieges macht sie erst dieses Jahr ihren Abschluss / Mum hatte ein ziemlich schlechtes Gewissen **wegen** meiner vorgeblichen Grippe / Merkel muss es bei ihrem Besuch in Putins Präsidentendatscha also schaffen, Druck **wegen** dessen Rolle im Ukraine-Konflikt auszuüben und ihn gleichzeitig zur Zusammenarbeit für einen Frieden in Syrien zu bewegen.*

Обращает на себя внимание также тот факт, что среди предлогов с семантикой причины большей частотностью обладают однозначные предлоги (*wegen, aufgrund zufolge, dank*), многозначные же предлоги (*aus, vor,*

durch), у которых семантика причины актуализируется в тексте и зависит от лексического окружения, употребляются существенно реже и демонстрируют большую частотность в диалогах художественных текстов, практически не встречаясь в публицистике.

*Ich nickte. Der Chronograf steht da einfach so herum? In unserer Zeit ist er im Keller in einem Safe eingeschlossen, **aus** Angst vor Dieben / Wir zittern jetzt schon **vor** Angst. Gideon schien es egal zu sein, dass Mr Marley ihn noch hören konnte.*

В противоположность указанным выше примерам предлоги *zufolge*, *anlässlich*, *aufgrund* ограничены в своем употреблении в основном публицистическими текстами.

*Früheren Umfragen **zufolge** hat Macron gute Chancen, neuer Präsident Frankreichs zu werden / „Der Herzog und die Herzogin (Prinz William und seine Frau Kate) freuen sich, dieses Bild **anlässlich** des zweiten Geburtstags von Prinzessin Charlotte zu teilen“, hieß es in einer Mitteilung des Palasts / Russland wäre **aufgrund** seiner 20 Kilometer langen, gemeinsamen Grenze mit Nordkorea ebenfalls unmittelbar von einer Eskalation betroffen*, что связано с определенными семантическими ограничениями. Так, например, предложения с предлогом *zufolge* указывают на различные сообщения, опросы, выступления и характеризуются достаточно высокой официальностью. Предлог *anlässlich* используется в основном в официально-деловом стиле для указания на повод события. Использование *aufgrund* ограничено названием только действий, процессов и состояний в качестве причины.

Аналогично средствам выражения причины был выполнен анализ функционирования средств выражения следствия на грамматическом уровне. Как показывают количественные данные, более широкий спектр грамматических конструкций с семантикой следствия представлен в художественном стиле, в котором обнаружены все типы данных конструкций. В публицистическом стиле такие конструкции, как сложноподчиненные предложения и предложные сочетания, представлены лишь единичными примерами.

*Was würde ein Mensch über sich und die Welt herausfinden, wenn ein böser Dämon ihm die Sinne vernebelte, **so dass** er weder den Himmel noch die Erde, noch Gegenstände, Menschen oder irgendetwas anderes wahrnehmen könnte?*

При выражении следствия в немецкоязычных художественных и публицистических текстах на грамматическом уровне наиболее употребительными являются примеры с сочинительной связью, среди которых несомненным лидером являются примеры с наречием *deshalb* (48 % всех синтаксических конструкций в художественной литературе и 73 % в публицистике): *Mein Bruder Nick war zwölf und fand Geschichten mit Zauberern und Feen blöd, **deshalb** tippte er auf die spionierenden Einbrecher. Leslie und ich waren für die Privatdetektive*. При этом наречием *deshalb* не всегда соединяются две части сложного предложения, оно также регулярно используется в качестве вводного слова, когда необходимо подчеркнуть значимость следствия.

*Er kämpft für Arbeiter, ja, aber nur, wenn sie französische Arbeiter weißer Hautfarbe sind. **Deshalb** fliegt er aus dem Gewerkschaftsverbund CGT, deshalb verlässt er LO und NPA [58].*

Менее употребительными явились конструкции с *daher* (около 11 % в обоих стилях) и *deswegen* (16–17 %).

*Ach Gwen! Du hast selber gesagt, der erste Zeitreisende hieß de Villiers und der Graf muss **deswegen** entweder ein legales oder ein illegales Mitglied dieser Familie sein, das verstehst du doch, oder? Sonst hätten auch seine Nachkommen diesen Namen nicht / Das Buch, das zuoberst auf dem Stapel danebenlag, war mit dunkelbraunem Leder eingebunden und sehr dick und schwer, **daher** ließ ich es beim Blättern auf dem Stapel liegen.*

Наречие *daher* используется, когда говорящий делает окончательный вывод, указывая на то, что следствие не в связи со внешним воздействием, а под влиянием говорящего. Данная семантика накладывает определенные ограничения на использование *daher*, следствием чего является его низкая частотность как в художественной прозе, так и в публицистике. Также и наречие *deswegen*, как правило, используется для передачи информации в устной речи, что и подтверждается его встречаемостью лишь в речи персонажей художественных произведений.

Наименее частотными оказались придаточные предложения с союзом *so dass* (1 % примеров в публицистике и около 20 % в художественной литературе) и *als dass* (около 4 % примеров в художественной литературе).

*Wir werden Sie mit genügend Geld ausstatten, **so dass** Sie auf sich allein gestellt existieren können / Die deutlichste Spur wies nach Brevnov bei Prag, doch Brevnov war zu unbedeutend und durchsichtig, **als dass** es das Versteck der Teufelsbibel hätte sein können.*

Частотность лексических средств выражения причины и следствия в художественной литературе существенно выше, нежели в публицистике. При этом как в публицистике, так и в художественной прозе преобладают существительные (соответственно 76 % и 66 % всех лексических средств выражения причины и 100 % всех средств выражения следствия).

*Tilney gab es keinen **Grund**, Schwierigkeiten anzunehmen. Ihr Leben ist von den Wächtern auf das Genaueste protokolliert / Rumzumachen? Was für ein unschönes Wort. Ich wäre Euch sehr dankbar, wenn Ihr mich über **die Ursache** Eures Unmuts aufklären und dabei an eure Ellenbogen denken könntet. Sie gehören bei dieser Figur nach unten. / Was es allerdings gibt, ist die Geschichte von einer Gruppe von Flüchtlingen, Frauen und Kinder aus Frankreich, Hugenotten, die vor den Massakern in der **Folge** der Pariser Bluthochzeit geflohen und bis hierher an unser Ende der Welt gelangt sind.*

Наряду с существительными для выражения причины в отобранном корпусе материала также используются глаголы.

*Mehrere Brände haben am Wochenende in Thüringen einen Sachschaden von weit über einer halben Million Euro **verursacht** / „Ihr glaubt also, der Mord an einem unschuldigen Mädchen würde Gottes Beifall **hervorrufen**? Interessant.“ Gideons Hand fuhr in die Rockinnentasche, doch dann zuckte er unmerklich zusammen.*

Средствами выражения причины на словообразовательном уровне являются сложные слова и дериваты, однако как в текстах художественного стиля, так и в публицистике данные образования представлены единичными примерами: *„Warum ausgerechnet hier oben, Gwenny?“, hörte ich Gideon hinter mir fragen. „Charlotte hat **Höhenangst**“, erklärte ich / In Deutschland ist die **Prüfungsangst** nicht ganz so ein gravierendes Thema. Allerdings gibt es auch hier enorme Unterschiede zwischen den Geschlechtern / „Nur **interessehalber**: Wie viel hast du der Hebamme gezahlt, Grace?“, fragte Falk de Villiers. Seine Augen hatten sich in der letzten Minute zunehmend verengt, und als er Mum jetzt ins Visier nahm, sah er aus wie ein Wolf.*

Средств выражения следствия на словообразовательном уровне в обоих функциональных стилях выявлено не было, что свидетельствует об их незначительной роли в выражении категории каузальности в немецком языке.

Подводя итоги сопоставительного анализа, возможно констатировать как ряд сходств, так и различий в функционировании средств выражения причины и следствия в художественных и публицистических текстах.

Среди схожих черт следует отметить, что в обоих функциональных стилях преобладают грамматические средства выражения каузальности, среди лексических средств чаще используются существительные, словообразовательные же средства употребляются лишь в исключительных случаях. Частота использования отдельных средств выражения причины связана в первую очередь с их коммуникативной значимостью. Так, наибольшей частотностью, независимо от стиля, обладают грамматические средства, с помощью которых говорящий помещает причину в позицию ремы в высказывании. Наряду с этим фактором, значимой оказывается нейтральность тех или иных средств, их возможность широкого сочетания с другими языковыми средствами, что влечет за собой их большую употребительность.

Обнаруженные же различия в употреблении средств выражения причинных отношений касаются, в первую очередь, удельного веса и разнообразия грамматических конструкций. Так, несмотря на номинативность публицистического стиля, в нем чаще употребляются сложные предложения, благодаря чему удается наглядно показать взаимосвязь нескольких действий, событий, процессов, что сложно сделать с помощью других языковых средств. В художественных текстах отмечена большая вариативность средств выражения причины, в частности наиболее разнообразно представлены предложные конструкции, что обуславливается отчасти авторской интенцией, отчасти способностью предложных конструкций более тонко передавать нюансы и оттенки значения, чтобы достичь определенного воздействия на воображение и чувства читателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Князев, Н. А. Проблема причинности в философии : Концепция двух уровней : автореф. дис. ... д-ра филос. наук : 10.02.01 / Н. А. Князев. – М., 1993. – 40 с.
2. Кривоносов, А. Т. Язык, логика, мышление. Умозаключение в естественном языке / А. Т. Князев. – М.; Н.-Й. : Валанг, 1996. – 682 с.
3. Гулыга, Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М. : Просвещение, 1969. – 184 с.
4. Buscha, J. Grammatik in Feldern: Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene / J. Buscha. – München : Verlag für Deutsch, 1998. – 336 S.

The study of different-level means of expressing cause-and-effect relations in German made it possible to establish the regularities in the distribution of all means used for expressing the category of causality in fictional and journalistic texts. The frequency of grammatical means of expressing a cause is primarily associated with their communicative significance, so the most frequent grammatical means are those with the help of which the speaker places the reason in the position of the rheme in the sentence. Besides the neutrality of certain means, their possibility of wide combinability with other linguistic means is significant for their greater use.

Поступила в редакцию 01.12.2020

Ю. А. Король

О СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ ПОСЛЕДНИХ ДЕСЯТИЛЕТИЙ

(на материале глаголов, образованных от наименований социальных сетей)

В статье рассматриваются особенности семантики английских глагольных неологизмов, образованных по конверсии от наименований популярных социальных сетей. Делается вывод о том, что новые отсубстантивные глаголы вписываются в известные модели типовых семантических отношений между производящей базой и производным словом. Общее для всех анализируемых глаголов словообразовательное значение модифицируется и конкретизируется в речевой практике, высвечивая наиболее значимые функциональные характеристики обозначаемых мотивирующим словом социальных сетей. Анализ контекстных употреблений шести глагольных неологизмов позволяет прогнозировать будущие пути их лексикализации и идиоматизации.

Важнейшим фактором обогащения лексической системы английского языка новыми единицами является неуклонное развитие сферы информационных технологий, в частности интернет-медиа. Одним из таких триггеров стало появление в 1996 г. первой виртуальной социальной сети Classmates.com и последующий стремительный рост популярности социальных платформ в 2003–2004 гг., когда в США были запущены LinkedIn, MySpace и Facebook.